ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРАМОТА

Филологические науки. Вопросы теории и практики
Philology. Theory & Practice

ISSN 2782-4543 (online)
ISSN 1997-2911 (print)

2025. Том 18. Выпуск 11 | 2025. Volume 18. Issue 11
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): philology-journal.ru

RU

Коммуникативы в аудиовизуальных текстах (на примере документального фильма “Before the Flood”)

Филатова Е. А.

Аннотация. Цель исследования – определение сходств и различий использования коммуникативов в диалогической речи, представленной в аудиовизуальных текстах документальных фильмов на английском и русском языках. В статье рассмотрены диалогическая речь в документальной киноленте на английском языке и перекодированный текст для закадрового озвучивания на русском языке с целью экстракции коммуникативных ситуаций, где превалирует разговорный регистр. Научная новизна настоящего исследования заключается в том, что впервые коммуникативы исследуются в аспекте аудиовизуальных тексов, в частности, через призму текстов документальных фильмов. Выявлены наиболее частотные коммуникативы, которые представляют собой маркеры спонтанной речи в аудиовизуальных текстах документальных кинолент. В результате исследования нами было установлено: функциональный потенциал коммуникативов является диверсифицированным, поскольку одна и та же речевая единица может носить разный характер в зависимости от коммуникативной ситуации; частотность употребления коммуникативов в диалогической речи анализируемого документального фильма является высокой в сравнении с перекодированной речью киноленты на русский язык. Кроме того, сопоставительный анализ аудиовизуальных материалов на английском и русском языках позволил нам выявить атрибутивное свойство коммуникативов в разговорной речи – стандартизированность.

EN

Communicatives in audiovisual texts (based on the documentary film “Before the Flood”)

E. A. Filatova

Abstract. The study aims to determine the similarities and differences in the use of communicatives in dialogic speech, as presented in audiovisual texts of documentary films in English and Russian. This article analyzes dialogic speech in an English-language documentary film and its re-coded text for Russian voice-over, focusing on the extraction of communicative situations where a colloquial register predominates. The scholarly novelty of this study lies in the fact that, for the first time, communicatives are investigated within the context of audiovisual texts, specifically through the prism of documentary film texts. The most frequent communicatives, which serve as markers of spontaneous speech in the audiovisual texts of documentary films, have been identified. The findings indicate the following: the functional potential of communicatives is diversified, as the same speech unit can assume different characteristics depending on the communicative situation; and the frequency of communicative usage in the dialogic speech of the analyzed documentary film is high compared to the re-coded speech of the film into Russian. Furthermore, a comparative analysis of English and Russian audiovisual materials allowed us to identify an inherent characteristic of communicatives in colloquial speech – standardization.

Введение

Актуальность данного исследования заключается в том, что в настоящее время в отечественной лингвистике наблюдается устойчивый интерес к переводу аудиовизуальных текстов документальных фильмов. В частности, изучаются вопросы, связанные с компонентами спонтанной речи, неотъемлемой частью которой являются коммуникативы. В этой связи исследование, посвященное сходствам и различиям использования коммуникативов в английском и русском языках, частотности их употребления в спонтанной речи в плоскости аудиовизуальных текстов документальных фильмов, представляется актуальным.

Для достижения поставленной выше цели исследования необходимо решить ряд задач, а именно:

- рассмотреть дефиниции и характерные особенности коммуникативов, которые представлены в исследованиях отечественных специалистов;

Научная статья (original research article) | https://doi.org/10.30853/phil20250662

© 2025 Авторы. © 2025 ООО Издательство «Грамота» (© 2025 The Authors. © 2025 Gramota Publishing, LLC). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

- выявить и систематизировать коммуникативы в диалогах документального фильма на исходном и целевом языках и определить их функции в речевых ситуациях;
- сопоставить коммуникативы на английском языке, их перевод на русский язык и произвести калькуляцию случаев употребления коммуникативов в диалогической речи.

В процессе проведения исследования были применены такие общенаучные методы, как синтез и анализ теоретического материала по вопросам коммуникативов и устной русской речи. Для выявления коммуникативов в англоязычном документальном фильме был использован метод сплошной выборки и контекстного анализа. Метод количественного анализа был применен при калькуляции случаев употребления коммуникативов в тексте документальной киноленты. Сопоставительный метод позволил нам сравнить коммуникативы на английском и русском языках.

Материалом исследования послужили коммуникативы (89 единиц) из англоязычного аудиовизуального текста документального фильма “Before the Flood” («Спасти планету») и их перевод на русский язык. Общий объем проанализированных материалов составил 192 минуты. В качестве справочного материала в процессе исследования использовался онлайн словарь Merriam Webster.

Теоретическую базу исследования составили труды отечественных и зарубежных специалистов Е. Д. Маленовой (2023), А. Ю. Калинина (2023), А. В. Козуляева (2024), Y. Gambier (2023), D. Martinelli (2020), которые посвящены описанию специфических характеристик аудиовизуального текста – многоканальности и поликодовости. Были приняты во внимание изыскания Г. А. Тезекбаевой (2011), М. Э. Конурбаева и Э. Р. Ганеевой (2023), освещающие атрибутивные свойства спонтанной речи, что позволило идентифицировать ситуативную обусловленность использования коммуникативов в аудиовизуальных текстах. Кроме того, в качестве основы настоящего анализа послужили работы И. А. Казачихиной (2008), И. А. Шаронова (2012; 2017; 2018; 2019; 2021), Е. Ю. Викторовой (2000), в которых представлены дефиниции коммуникативов, отличия от вводных слов в функциональном аспекте, их десемантизированность и стандартизированность.

Практическая значимость настоящего исследования заключается в возможности использования материалов данной статьи на лекционных и практических занятиях по дисциплине «Теория и практика перевода» и спецкурсе «Перевод аудиовизуальных текстов» в высшей школе для студентов, обучающихся по направлениям «Лингвистика», «Перевод и переводоведение».

Обсуждение и результаты

В настоящее время прослеживается новый вектор развития научного направления в переводоведении – перевод аудиовизуальных текстов. Данная тенденция обусловлена появлением на отечественном рынке большого количества зарубежных аудиовизуальных произведений, которые необходимо перекодировать на русский язык. Специфика аудиовизуального перевода заключается в том, что по своей природе аудиовизуальное произведение является сложным поликодовым единством, сочетающим аудиальный и визуальный коды (Gambier, 2023; Martinelli, 2020). Данной точки зрения придерживаются отечественные исследователи, которые говорят о многоканальности аудиовизуальных текстов и их восприятии в двух модальностях: аудиальной и визуальной (Калинин, 2023; Маленова, 2023). Упомянутые выше положения о поликодовости и многоканальности аудиовизуальных текстов являются теоретическим фундаментом для данного исследования. Поскольку аудиовизуальный текст представляет собой двухкомпонентное явление – сочетание вербального и невербального компонентов (Козуляев, 2024), – следует заметить, что в данном изыскании преимущественно анализируется вербальный компонент аудиовизуального текста. Вербальная составляющая в документальной киноленте может быть представлена в виде монолога, диалога и полилога. Наибольший интерес для нашего исследования представляет диалог в документальных фильмах. Диалогическая спонтанная речь встречается в аудиовизуальных текстах документальных фильмов повсеместно, поскольку в кинолентах присутствуют кадры взаимодействия членов научной экспедиции или интеракции ведущего с приглашенными специалистами той или иной области. Участники съемочной группы общаются между собой, используя разговорный регистр. Чаще всего в фильмах наблюдаются спонтанные диалоги или диалоги-интервью ведущего и респондентов-ученых.

Необходимо подчеркнуть, что спонтанная устная речь обладает отличительным свойством – неподготовленностью и повышенной ситуативной обусловленностью, которая зависит от эмоционально-психологического состояния говорящего (Тезекбаева, 2011, с. 77). В связи с этим следует говорить о некоторых отклонениях от норм подготовленной речи, которые проявляются в паузации, оговорках, нарушении синтаксического строя и т. п. (Конурбаев, Ганеева, 2023, с. 11). Упомянутые специфические черты спонтанной речи встречаются в диалогах документальных фильмов, которые являются материалом настоящей работы.

Поскольку цель настоящего исследования состоит в выявлении случаев использования коммуникативов в спонтанной диалогической речи, встречающейся в документальных фильмах о живой природе на английском и русском языках, нам необходимо проанализировать аудиовизуальный текст киноленты на оригинальном языке и его перевод. Прежде всего считаем целесообразным обратиться к дефинициям коммуникативов, представленных в отечественной лингвистике, на теоретической базе которых будет построено настоящее исследование.

По словам И. А. Казачихиной (2008, с. 116), коммуникативы – единицы разговорной речи, которые используются для выражения эмоций, чувств, интенций и эффективного общения. Вслед за исследователями

И. И. Прибыток и Л. Баркер, Д. Баркер отечественный специалист Е. Ю. Викторова (2000, с. 85) говорит о том, что коммуникатив является непредикативной репликой-реакцией, которая выражена релятивом. В данном контексте рассматривается реакция как на чужую реплику, так и на свою собственную, что позволяет выделить коммуникативы слушающего и коммуникативы говорящего. Кроме того, важно отметить, что коммуникативы являются ответными репликами диалога, которые зависят от типа речевого акта (Шаронов, 2019, с. 725). Например, А. Н. Баранов и Г. Е. Крейдлин (1992, с. 86) называют такую зависимость иллокутивными вынуждениями.

Обратимся еще к одной дефиниции, которую представил И. А. Шаронов (2012, с. 7), аккумулировав подход отечественных исследователей Е. Ю. Викторовой и Т. Н. Колокольцевой к понятию «коммуникативы». По мнению вышеупомянутых специалистов, коммуникативы – это нечленимые высказывания, которые являются стереотипными, и ответные реплики диалога, несущие такую информацию о говорящем, как его мнение, отношение к предмету разговора, собеседнику и эмоциональное состояние.

Коммуникативы отличаются в функциональном аспекте от вводных слов. Как пишет И. А. Шаронов, «коммуникативы служат для выражения речевого акта, а вводные слова могут быть использованы только для его уточнения и усиления. В то время как вводное слово показывает позицию говорящего, коммуникатив с точки зрения семантики – диалогичен, по этой причине в нем видна позиция обоих собеседников» (Шаронов, 2018, с. 65). С. В. Андреева придерживается схожей точки зрения, согласно которой коммуникативы считаются специализированными единицами определенных зон, а их «функционирование ограничено конкретными речеорганизующими задачами и соответствующими зонами речевой коммуникации» (2015, с. 322).

Важной вехой в развитии исследований коммуникативов, помимо детерминации термина, стало выявление специфических черт данных единиц речи. Так, например, по словам И. А. Шаронова, коммуникативы являются речевыми единицами, представляющими собой семантическую опустошенность; состоящие из «междометий, частиц, местоимений и из знаменательной лексики со стертой семантикой» (2012, с. 8); не обладающими такими характеристиками, как словоизменение и синтаксические связи, и в то же время имеющие идиоматичность формы, устойчивость интонационного контура и скрытые прагматические и дискурсивные правила употребления. К данной характеристике следует добавить, что в качестве коммуникативов может выступать сокращенная форма риторических вопросов (Шаронов, 2021, с. 64). Шаронов (2012, с. 8) резюмирует характеристики коммуникативов следующим образом: коммуникативы обладают речевой интенцией, выражают ментальное и эмоциональное состояние собеседников в процессе обмена репликами, имеют границы дискурсивной сочетаемости и устойчивый интонационный контур, то есть способ его произнесения, сопровождающие его мимику и жесты. В диалогических контекстах прослеживается узуальная закрепленность коммуникатива, который может рассматриваться как самостоятельная единица, так и ее редупликация (Шаронов, 2017, с. 121).

Таким образом, мы можем говорить о диверсифицированной природе коммуникативов, которые перманентно используются собеседниками в процессе интеракции и обладают рядом специфических черт.

Особое внимание следует уделить вопросам классификации и функциям коммуникативов, поскольку одна из задач настоящего исследования, как было сказано ранее, заключается в определении функций коммуникативов в документальных фильмах. В настоящее время у лингвистов нет единой позиции относительно классификации коммуникативов и их функций. Однако ряд исследователей предлагают классификацию, которая подразумевает разделение по формальному признаку: репликовые частицы, грамматические идиомы, предикативы и фразеологические коммуникативы (Мосалева, Шаронов, 2017, с. 47). Как уточняет И. А. Казачихина (2008, с. 117), коммуникативы используются в разговорной речи, частотность их использования высока, имеют интонационное оформление и реализуют функцию реакции на ситуацию. Так, верное употребление коммуникативов, как считает Е. Ю. Викторова (2000), позволяет создать доверительные, позитивные отношения между собеседниками и способствует достижению цели в отдельно взятом диалоге.

Резюмируя проанализированный теоретический материал, мы приходим к выводу, что коммуникативы являются стандартизированными ответными репликами, которые используются в определенной коммуникативной ситуации; коррелируют с жестами и мимикой говорящего; выражают его эмоциональное и ментальное состояние; не оформлены грамматически и десемантизированны. Кроме того, естественное звучание и своевременность использования коммуникативов гарантируют реализацию основных интенций участников беседы. Руководствуясь данными положениями относительно теоретического аспекта коммуникативов на следующем этапе исследования, нами предпринята попытка выявления коммуникативов в аудиовизуальном тексте документального фильма.

В документальных фильмах коммуникативы – маркеры спонтанной речи, которая является одной из составляющих аудиовизуального текста. Задачи, которые стоят перед нами в рамках данного исследования, заключаются в том, чтобы выяснить, какие именно коммуникативы встречаются в спонтанной речи в текстах документальных фильмов, какие эмоциональные состояния они выражают, как часто употребляются коммуникативы, какие функции выполняют, насколько мимика и жесты собеседников коррелируют с данными разговорными единицами. Для реализации данных задач нами было осуществлено эмпирическое исследование, результаты которого представлены ниже.

Для проведения анализа нами был выбран документальный фильм компании National Geographic “Before the Flood” («Спасти планету»). Закадровый перевод фильма подготовлен на студии «Велес». Кинолента посвящена вопросам глобального потепления и сохранения окружающей среды нашей планеты. В роли ведущего и режиссера выступает Леонардо ДиКаприо. Являясь послом Мира ООН по проблемам климата Земли, ДиКаприо путешествует с целью выяснить у специалистов и ученых, как климатические изменения влияют

на нашу планету Земля, насколько они серьезны и какие последствия человечеству следует ждать в ближайшем будущем. Его путь лежит от Гренландии до острова Суматра.

Для реализации поставленной цели нами была проведена селекция коммуникативов, встречающихся в диалогах документальной киноленты, и систематизация коммуникативов.

Однако, здесь следует оговориться и сделать акцент на том, что в нашем исследовании (см. Таблицу 1) представлены именно коммуникативы – ответные реплики в диалогах. Эти же слова могут встречаться в тексте документальной картины, но не являться коммуникативами, поскольку носят другую функцию, не употребляются в диалогах и не имеют основную интенцию поддержать разговор и т. п. Так, например, реплика *"Oh my God"*, произнесенная ДиКаприо в контексте знакомства с животным миром Индонезии, куда он прибыл с целью выяснения причин ежегодных лесных пожаров, подразумевает восхищение ведущего некоторыми особями фауны этого уголка земли, в частности, орангутанами. Звери, которым удалось спастись из горящих лесов, находятся в клетках.

Реплики Леонардо обращены к одному из животных. Эти фразы произносятся не в рамках диалога с представителями индонезийского приюта для спасенных диких зверей:

"Hey, I'm gonna get you some fruit, don't be scared. The carrot or the fruit? Definitely the fruit, that's what you guys are after, huh? There you go. Do you like carrots? Or, not so much? *Oh my God*. These are amazing" (Before the Flood, 2016). / «Я дам тебе фрукты. Не бойся. Морковку или фрукт? Конечно, вам больше нравятся фрукты. Держи! Любишь морковь? Или нет? *Надо же!* Какие классные» (Спасти планету, 2016).

Данный пример демонстрирует, как при переводе идиоматического выражения *"Oh my God"*, был подобран контекстуальный эквивалент «*Надо же*», при помощи которого выражается удивление.

Все реплики, произнесенные ведущим, имеют непосредственное отношение к обезьяне, находящейся в клетке в ожидании пищи. Леонардо восхищается представителем приматов и предлагает выбрать между фруктом и морковью, комментируя свои действия. Такого рода речевые единицы по указанным выше причинам в анализ включены не были.

Приведем два примера, где реплика *"Oh my God"* выступает в качестве коммуникатива и выполняет эмоциональную функцию. Стоит отметить, что эмоции, которые выражаются в беседе при помощи данного коммуникатива, – разные. Приведем пример диалога, который произошел между исследователем и ДиКаприо в Гренландии:

"BOX: Don't walk into the crevasse.

DICAPRIO: *Oh my God!*

BOX: Don't get too close to the edge" (Before the Flood, 2016). /

«БОКС: Не упадите в расщелину.

ДИКАПРИО: *Боже мой!*

БОКС: Не подходите к обрыву» (Спасти планету, 2016).

В примере коммуникатив *"Oh my God"* переводчиком была использована стратегия доместикации, поскольку для русского языка характерна реплика «*Боже мой*». В данной ситуации участник съемок, климатолог профессор Джейсон Бокс, предупреждает ДиКаприо об опасности приближения к кромке льда. Как только Ди Каприо увидел течение снежных масс, он восклицает *"Oh my God!"*, выражая удивление, страх перед природой и опасностью поскользнуться и упасть в обрыв.

Следующий пример, где снова встречается реплика *"Oh my God"*, также является коммуникативом, выполняет эмоциональную функцию, но при этом эмоциональный фон диалога – иной по сравнению с предыдущим.

"SELLERS: You know the dust bowl region, we expect that to get much, much drier over the next few decades.

DICAPRIO: *Oh my God*, and what about my home state of California here?" (Before the Flood, 2016). /

«СЕЛЛАРС: По нашим прогнозам, регион пыльных бурь станет еще засушливее в течение следующих десятилетий.

ДИКАПРИО: *Боже мой*! А как же мой родной штат Калифорния?» (Спасти планету, 2016).

Как и в предыдущем примере, перевод коммуникатива *"Oh my God"* осуществлен подбором эквивалента на целевом языке, где не передается междометие *"Oh"*, что соответствует узуальному употреблению коммуникатива «*Боже мой*».

Следует обратить внимание, что в данной ситуации ведущий ДиКаприо так же использует реплику *"Oh my God"* для выражения эмоционального состояния ужаса и обеспокоенности мировой климатической ситуацией. Он испытывает глубокое эмоциональное потрясение, когда узнает от ученого Селларса, что в ближайшее время засуха придет в различные штаты Америки, в том числе и в его родной штат – Калифорнию.

Проанализированные примеры наглядно доказывают, что коммуникативы выявляются только на контекстуальном уровне. Опираясь на приведенные выше примеры, также следует говорить о десемантизированности реплики *"Oh my God"*, которая может выступать как в качестве идиоматического выражения, так и в качестве коммуникатива, выполняя при этом разные коммуникативные функции.

В процессе анализа аудиовизуального текста фильма "Before the Flood" на английском языке и его перевод для закадрового озвучивания нами была составлена сводная таблица (см. Таблицу 1), в которой представлены коммуникативы по следующим параметрам: частотность употребления коммуникативов в фильме на английском языке, значения коммуникативов и перевод данных единиц на русский язык. Для указания значения коммуникативов был использован онлайн-словарь Merriam-Webster. В последнем столбце таблицы представлен перевод коммуникативов на русский язык, в скобках указано количество коммуникативов, которые не были перекодированы. Примеры в таблице систематизированы по принципу от наиболее часто

употребляемых коммуникативов в диалогической речи до наименее частотных единиц, которые встречаются не чаще двух раз во всем фильме. Коммуникативы, произнесенные героями однократно, в таблицу не внесены, но приведены после таблицы в качестве примеров, наименее используемых в тексте исследуемой документальной киноленты.

Таблица 1. *Коммуникативы в документальном фильме "Before the Flood"*

коммуникатив на английском языке	количество случаев употребления в фильме	значение коммуникатива	перевод коммуникатива на русский язык (кол-во)
yeah/yup	25	используется для выражения согласия, разговорный вариант слова "yes"	перевод отсутствует (7) *верно* (2) *точно* (1) *серьезно* (1) *да* (14)
uh	15	используется для выражения хезитации	перевод отсутствует, не озвучивается
well	10	используется для выражения удивления, возражения, для начала нового высказывания	перевод отсутствует, не озвучивается
wow	10	используется для выражения удовольствия или удивления	*надо же* (4) перевод отсутствует (6)
right	6	используется для выражения согласия, подтверждения факта	*да* (1) *ясно* (2) перевод отсутствует (3)
absolutely	5	используется для подтверждения, согласия	*конечно* (2) *отлично* (1) *безусловно* (1) перевод отсутствует (1)
okay	3	используется для выражения согласия, одобрения	*попробую* (1) перевод отсутствует (2)
hey	3	используется для неформальных приветствий, привлечения внимания, выражения удивления, восторга, обеспокоенности	*здравствуйте!* (2) перевод отсутствует (1)
Oh my God	2	используется для выражения удивления в положительном и отрицательном аспектах	*Боже мой! (*2)
alright	2	используется для выражения согласия	*все! снято! (1)* перевод отсутствует (1)
correct	2	используется для выражения соответствия чему-либо	*правда (2)*

Ряд коммуникативов встречался в диалогах фильма однократно, в таблицу они не внесены. Перечислим их: *You bet – перевод отсутствует; Really – правда; Holy crap – вот это да; Guess what – знаете, что; See it – видите; Mhm – ясно*.

При анализе документальной киноленты на английском языке было выявлено 89 единиц (коммуникативов): наиболее часто в диалогах встречаются коммуникативы "yeah" (28%), "uh" (16%), "well" (11%), "wow" (11%) от общего количества.

Из примеров, приведенных в таблице, видно, что частотность употребления коммуникативов в диалогах на английском языке разнится: самым распространенным является "yeah", который используется говорящими повсеместно. Зачастую данный коммуникатив выполняет контактоустанавливающую функцию для поддержания беседы, функцию выражения согласия. Коммуникатив "uh", как видно из таблицы, также часто используется в потоке беседы, однако функция данной единицы – хезитационная. Еще один коммуникатив, часто встречающийся в диалогах в документальном фильме, – "well". Его функции многогранны: хезитации, выражения как положительных, так и отрицательных эмоций. Коммуникатив "wow", который часто встречается в беседах ведущего с климатологами и другими специалистами, имеет функцию выражения положительных эмоций и восхищения. Очевидным становится тот факт, что функционал, которым обладают коммуникативы в английском языке, разнообразен.

Кроме того, при сравнительно-сопоставительном анализе аудиовизуального текста документального фильма было установлено, что при декодировании реплик с английского на русский язык значительное количество данных коммуникативов не было переведено или озвучено. Объем нивелированных коммуникативов в русском языке составляет 53% от общего количества. Выдвинем следующее предположение о причинах прослеженной нами тенденции: часть коммуникативов не является узуальными для русского языка, вследствие чего в переводе наблюдается элиминирование нехарактерных для целевого языка речевых единиц.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Проведенное исследование, нацеленное на выявление и систематизацию знаний о коммуникативах, встречающихся в диалогах документальных фильмов на английском и русском языках, показало, что коммуникативы представляют собой стандартизированные

реплики, которые по природе своей десемантизированные, морфологически аморфные и используются в коммуникативных ситуациях.

Основная функция коммуникативов в аудиовизуальных текстах заключается в передаче интенций говорящего. Эмпирическим путем было определено, что коммуникативы в диалогах документальных фильмов обладают вариативными функциями: отражают эмоциональное или метальное состояние собеседника; помогают установить и поддержать контакт между собеседниками; выражают хезитацию.

Сравнительно-сопоставительный анализ показал, что количество коммуникативов в диалогической речи на английском и русском языках в аудиовизуальных текстах документальных фильмов разнится. Так, если в спонтанной речи на исходном языке прослеживается обилие использования коммуникативов, передающих интенциональное значение, то в целевом языке, наоборот, наблюдается нивелирование ответных реплик. Причина видится в несвойственной манере русскоговорящих людей прибегать к большому количеству коммуникативов в спонтанной диалогической речи, что продиктовано узусом русского языка.

Перспективы дальнейшего исследования в области разговорных единиц – коммуникативов – видятся в выявлении традиционных коммуникативов и коммуникативов общего характера, которые доминируют в русском и английском языках в аудиовизуальных текстах документальных фильмов.

Материалы исследования | Research materials

1. Спасти планету. 2016. https://m.vk.com/video-40870056_456240652
2. Before the Flood. 2016. https://yandex.ru/video/preview/2685460963947791263
3. Merriam Webster dictionary. https://www.merriam-webster.com/

Источники | References

1. Андреева С. В. Устная русская речь: принципы выделения и классификации единиц дискурса // Language and Method. 2015. № 2.
2. Баранов А. Н., Крейдлин Г. Е. Иллокутивное вынуждение в структуре диалога // Вопросы языкознания. 1992. № 2.
3. Викторова Е. Ю. Коммуникатив well и его роль в речевом общении // Проблемы речевой коммуникации: межвузовский сборник научных трудов. Саратов: Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского, 2000.
4. Казачихина И. А. Коммуникативы как объект описания в учебном пособии словарного типа // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2008. № 60.
5. Калинин А. Ю. К вопросу об онтологических свойствах аудиовизуального текста // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. № 1. https://doi.org/10.55959/MSU-2074-1588-19-26-1-6
6. Козуляев А. В. К вопросу о соотношении вербального и невербального компонентов при интерпретации аудиовизуального дискурса // Вопросы прикладной лингвистики. 2024. № 53. https://doi.org/10.25076/vpl.53.03
7. Конурбаев М. Э., Ганеева Э. Р. Лингвистика спонтанной устной речи: сопоставительно-когнитивная трансформация // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2023. № 4. https://doi.org/10.55959/MSU0130-0075-9-2023-47-04-1
8. Маленова Е. Д. Аудиовизуальный перевод как объект исследования в современном переводоведении // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. № 6 (874).
9. Мосалева С. В., Шаронов И. А. Особенности употребления коммуникативов группы подтверждения и согласия // Вестник Российского государственного гуманитарного университета. Серия: Литературоведение. Языкознание. Культурология. 2017. № 11 (32).
10. Тезекбаева Г. А. Спонтанная речь как объект лингвистики // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. 2011. № 1.
11. Шаронов И. А. Коммуникативы в естественных и в художественных диалогах // Экология языка и коммуникативная практика. 2017. № 3.
12. Шаронов И. А. Проблемы описания русских коммуникативов, состоящих из служебных слов // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2012. № 3.
13. Шаронов И. А. Русский речевой этикет и коммуникативы // Русское слово в многоязычном мире: материалы XIV Конгресса МАПРЯЛ, Нур-Султан, Казахстан, 29 апреля – 03 мая 2019 г. / редкол.: Н. А. Боженкова, С. В. Вяткина, Н. И. Клушина и др. Нур-Султан: Международное некоммерческое партнерство преподавателей русского языка и литературы «МАПРЯЛ», 2019.
14. Шаронов И. А. Семантические и прагматические аспекты описания вводных слов и коммуникативов // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2018. № 51. https://doi.org/10.17223/19986645/51/6
15. Шаронов И. А. Формирование коммуникативов из риторических вопросов // Rusística Española. 2021. № 17. https://doi.org/10.30827/cre.v17.20929

16. Gambier Y. Audiovisual translation and multimodality: what future? // Media and Intercultural Communication: A Multidisciplinary Journal. 2023. № 1 (1).
17. Martinelli D. What you see is what you hear: creativity and communication in audiovisual texts. Cham: Springer International Publishing, 2020.

Информация об авторах | Author information

RU **Филатова Екатерина Алексеевна**[1], к. филол. н.
[1] Национальный исследовательский университет «МЭИ», г. Москва

EN **Ekaterina Alekseevna Filatova**[1], PhD
[1] National Research University “MPEI”, Moscow

[1] *ekafilatova@mail.ru*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 12.08.2025; опубликовано online (published online): 21.11.2025.

Ключевые слова (keywords): функции коммуникативов; аудиовизуальный текст; документальный фильм; диалогическая речь; functions of communicatives; audiovisual text; documentary film; dialogic speech.